



## OUR LADY OF LA VANG CATHOLIC CHURCH

288 S. Harbor Blvd., Santa Ana, CA 92704

Phone: (714) 775-6200 Fax: (714) 775-6226

Website: [www.ourladyoflavang.org](http://www.ourladyoflavang.org) Email: [parish@ourladyoflavang.org](mailto:parish@ourladyoflavang.org)

# Twenty Ninth Sunday in Ordinary Time October 19, 2014

### CLERGY † GIÁO SĨ † CLERO

**Rev. Joseph Luan Nguyen** *Pastor*

**Rev. Bao Thai** *Parochial Vicar*

**Deacon Guillermo Torres**

### OFFICE HOUR † GIỜ LÀM VIỆC † HORAS DE OFICINA

Monday - Saturday / Thứ Hai - Thứ Bảy / Lunes - Sábado:

**9:00 AM—12:00 PM & 1:00 PM—5:30 PM**

Sunday / Chúa Nhật / Domingo: Closed / Đóng Cửa / Cerrado

### MINISTRY OFFICE † VĂN PHÒNG MỤC VỤ LA OFICINA DEL MINISTERIO

Hilda McLean	Office Manager, Safe Environment, Ext 200
Mike Banner	Business Manager, Ext. 212
Janice Glaser	Book Keeper, Ext. 212
Minh Nguyễn	Parish Secretary, Bulletin Editor, Facility Coordinator, Ext. 203
Gabriela Santana	Parish Secretary, Ext. 205
Viviana Gomez	Parish Secretary, Ext. 205
Sr. Diễm Mai Trần, LHC	Giáo Lý Thiếu Nhi, Thêm Sức, Ext. 207
Paola Flores	Confirmation, Youth 4 Truth, Young Adult, RCIA-English, Ext. 208
Mary Bạch	Giáo Lý Người Lớn, (714) 653-8473, RCIA-Việt, marylinhbach@gmail.com
Cristobal Gomez	Educación Religiosa en Español, RCIA-Español, Ext. 206
Salvador Perez	Jovenes Para Cristo, JPC, en Español, (714) 791-5327
Tôn Trần	Thiếu Nhi Thánh Thể, Viet Youth, (816) 588-7935, tran_ton@hotmail.com
Cường V. Nguyễn	Trường Việt Ngữ / Viet School, 714-364-7090, vietngulavang@gmail.com
Trang Vũ	Tang Lễ / Bereavement, (714) 804-8711
Quyền Vũ	Chủ Tịch BTV / Vietnamese Council (714) 878-0119



### MASS SCHEDULE GIỜ LỄ † HORARIO DE MISA

#### Weekday Masses / Lễ Ngày Thường / Misas Diarias

8:30 AM Tiếng Việt Thứ Hai, Thứ Tư, Thứ Sáu  
8:30 AM Español Martes, Jueves

#### Saturday Masses / Lễ Thứ Bảy / Misa del Sábado

8:00 AM Tiếng Việt  
6:00 PM (Vigil) Tiếng Việt & English  
8:00 PM (Vigil) Español, Neo-Catechumenal

#### Sunday Masses / Lễ Chúa Nhật / Misas Dominicales

6:30 AM Tiếng Việt  
8:30 AM Tiếng Việt  
10:30 AM Tiếng Việt  
12:30 PM Español  
4:30 PM English, Confirmation Youth  
6:30 PM Tiếng Việt

#### CONFESSION † GIẢI TỘI † CONFESIÓN

9:00 AM—9:45 AM Thursday / Thứ Năm / Jueves  
4:15 PM—5:00 PM Saturday / Thứ Bảy / Sábado

#### ADORATION † GIỜ CHẦU † ADORACIÓN

7:15 AM—8:15 AM

Monday - Friday / Thứ Hai - Thứ Sáu / Lunes - Viernes

9:00 AM—8:00 AM

First Friday after Mass / Thứ Sáu Đầu Tháng sau Lễ /  
Primer Viernes después de Misa

#### BAPTISM † RỬA TỘI † BAUTISMO

2:00 PM Tiếng Việt Chúa Nhật tuần thứ nhì  
3:30 PM Español Primer Sábado del Mes  
English Please contact the parish office

#### SACRAMENTS † CÁC BÍ TÍCH † SACRAMENTOS

Please contact the parish office for more information

Xin liên lạc văn phòng giáo xứ

Por favor llame a la oficina para más información

**Đáp Ca**

Hãy kính tặng Thiên Chúa quyền thế với vinh quang.

**Lá Thư Cha Chánh Xứ**

Chúa Nhật, ngày 19 tháng 10 năm 2014

Quý ông bà anh chị em thân mến,

Hôm nay là Chúa Nhật Khánh Nhật Truyền Giáo. Đức Thánh Cha Phanxicô mời gọi con cái trên toàn thế giới hãy hướng về các xứ truyền giáo cầu nguyện và đóng góp tài chánh cho cánh đồng truyền giáo. Thế giới hôm nay đang cần những nhà truyền giáo tài ba lỗi lạc để đem Tin Mừng Chúa Kitô cho đến tận cùng trái đất. Lời của Chúa Giêsu trước khi về trời đã trở lại cho các môn đệ “Các con hãy đi giảng dạy muôn dân làm phép Rửa Tội cho họ nhân danh Cha và Con và Thánh Thần. Thầy sẽ ở cùng các con mọi ngày cho đến tận thế.” Cũng trong tâm tình tạ ơn Thiên Chúa và Đức Mẹ La Vang hôm nay giáo xứ chúng ta mừng 10 năm Thánh Lễ Việt Nam được cử hành tại Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang. Giáo Xứ cũng bắt đầu bán vé cho chương trình Đêm Thánh Ca Giáng Sinh với sự hỗ trợ của Thúy Nga Paris By Night. Kính mong quý ông bà anh chị em quảng đại giúp đỡ giáo xứ bằng cách mua vé VIP để giáo xứ sớm có thể có ngân quỹ hầu bắt đầu xây dựng toà nhà Đức Tin cho các con cháu và Đài Đức Mẹ La Vang vào mùa Hè 2015 (next Summer). Nguyện xin Thiên Chúa và Đức Mẹ La Vang chúc lành và trả công bội hậu cho quý vị ân nhân và toàn giáo dân.

Chủ đề Lời Chúa trong Chúa Nhật 29 quanh năm hôm nay là chúng ta có trách nhiệm với Thiên Chúa và đất nước của chúng ta. Các bài đọc chỉ cho chúng ta rằng, với ơn của Chúa, chúng ta là công dân của trần thế và nước trời. Chúng ta là những người song tịch.

Trong bài thứ nhất từ sách Tiên Tri Isaia tiên báo một cách gián tiếp những kế hoạch của Hoàng Đế Ciriô của Nước Iran có thể giúp cho sự cứu rỗi của Thiên Chúa cho con cái của Ngài. Qua bài thứ hai Thư gởi cho Giáo Đoàn Thesalonica, thánh Phaolô đã ca ngợi những người mới trở lại đạo về sự thành tín đối với Thiên Chúa và Chúa Giêsu con của Ngài “Chúa của chúng ta.” Về sự hành động những nhân đức tin cậy mến với sự trợ giúp của Chúa Thánh Thần. Qua bài phúc âm, Chúa Giêsu đã vượt qua được cái bẫy của người Do Thái là được phép nộp thuế cho Cêsarê không? Chúa Giêsu nói: của Cêsarê hãy trả cho Vua Cêsarê, của Thiên Chúa hãy trả cho Thiên Chúa. Với câu trả lời này, Chúa Giêsu nhắc nhở những người hỏi Ngài rằng nếu họ lo lắng và thận trọng trong việc trả thuế cho chính phủ, thì họ hãy lo lắng hơn về sự phục vụ cho Thiên Chúa và trách nhiệm đối với Ngài là Chúa và là Đấng Tạo dựng nên chúng ta. Chúng ta chu toàn trách nhiệm cho đất nước bằng cách tuân giữ những luật lệ. Chúng ta được trở nên những công dân Nước Trời bằng cách theo những giới luật của Thiên Chúa.

Bài học tuần này mời gọi chúng ta là hãy “của Cêsarê hãy trả cho Cêsarê, trả cho Chúa những gì là của Chúa.” Đây là trách nhiệm của người công giáo là hãy trả thuế cho những dịch vụ mà chính phủ đòi hỏi cho chúng ta như là đường xá, cảnh sát, nhân viên chữa lửa, trường học, ngân hàng, và các dịch vụ cần thiết khác. Đối với Thiên Chúa, chúng ta hãy giữ ngày Chúa Nhật, yêu thương nhau, siêng năng đọc Kinh Thánh là Lời Chúa và giáo dục con cái theo tinh thần của Chúa Kitô. Làm như vậy chúng ta sẽ là song tịch: công dân của trần thế và công dân Nước Trời.

Thân mến trong Chúa Kitô và Đức Mẹ La Vang!

Linh Mục Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân

## THÔNG BÁO

### Legio Mariae

#### Kỷ Niệm 7 Năm Thành Lập

- **Tĩnh Tâm** vào lúc **04:30 chiều thứ Sáu, ngày 24/10/2014 tại Phòng số 003** (Sau đó mời tất cả ra đài Đức Mẹ để đọc kinh Mân Côi).
- **Lễ Tuyên Khấn** cho 24 hội viên và **mừng ngày thành lập** được tổ chức vào lúc **08:30 sáng Chúa Nhật ngày 26/10/2014. Sau Thánh Lễ là tiệc mừng** do Hội Legio Mariae của Giáo Xứ tổ chức **tại phòng số 003.**

Xin cảm ơn !

### Hội Đoàn Đặt Phòng

**Quý Cha yêu cầu** tất cả hội đoàn, **những ai chịu trách nhiệm đặt phòng cho hội đoàn của mình thì phải đến văn phòng điền vào đơn xin đặt phòng.** Văn phòng từ nay sẽ **không giải quyết những trường hợp ngoại lệ (như đặt phòng qua điện thoại hoặc không nộp đơn).** Xin cảm ơn.

### Thánh Ca Giáng Sinh

**Thánh Ca Giáng Sinh (Thúy Nga) đã bắt đầu bán vé.** Xin quý ông bà và anh chị em nhiệt tình ủng hộ Giáo Xứ. Xin cảm ơn.

### An Nghỉ Trong Chúa

#### Bà Maria Đoàn Thị Nguyệt

#### Ông Tôma Đặng Xuân Khoát

Nguyên xin Thiên Chúa Tình Yêu, qua lời chuyển cầu của Đức Mẹ La Vang và Thánh Giuse, ừ an gia đình tang quyến và sớm đưa người thân yêu của chúng con về Quê Trời.

### Lần Chuỗi Mân Côi - 6:00pm, mỗi thứ Sáu

Quý cha mời gọi quý ông bà anh chị em dành chút thời giờ ra khuôn viên lễ xanh lúc 6:00pm, mỗi thứ Sáu trong tháng 10, cùng nhau hy sinh, cầu nguyện, lần chuỗi Mân Côi kính Đức Mẹ, yêu mến Chúa Kitô và Giáo Hội. Xin cảm ơn.

### Legio Mariae Jr

#### Hãy Gia Nhập ĐẠO BÌNH ĐỨC MẸ (Legio Mariae)

**ĐỨC MẸ Đang Cần Các bạn Để Chinh Phục Các Linh Hồn Về Cho Chúa, Cho “Nước Cha Trị Đến”.**

Muốn biết thêm chi tiết và gia nhập Legio Mariae, xin liên lạc:

Chị Duyên: 1-714-655-1495

Anh Quý: 1-714-360-8142

Email: Lv\_Legio@yahoo.com

### Xin Cảm Ơn Sự Yêu Thương

Tiền giỏ Thánh Lễ Chúa Nhật ngày 12/10:  
**\$12,520**

Tiền đóng góp lần 2 cho Capital Campaign: **\$5,219**

Tiền đóng góp từ quây thực phẩm: **\$1,536**

### Rao Hôn Phối

#### Victor Steven Lewis & Catarina Quynh Pham

Lễ cưới sẽ được cử hành vào lúc

10 giờ - ngày 15 tháng 11, 2014

*Khi quý vị biết chắc và có bằng chứng là các đôi hôn nhân trên có ngăn trở để tiến tới hôn phối, xin vui lòng liên lạc liền với cha Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân. **Xin các anh chị, đang chuẩn bị Phép Cưới, ghi danh và đóng tiền deposit trước 1 năm và hoàn tất giấy tờ và lệ phí 1 tháng trước ngày Lễ Hôn Phối.** Xin cảm ơn.*

**Responsorial Psalm**  
Give the Lord glory and honor.

**Pastor's Corner**

October 19, 2014

Dear Brothers and Sisters in Christ,

Today is World Mission Sunday. Pope Francis invites all the faithful throughout the world to pray for the missionaries who are tirelessly working to bring the Good News of Jesus to those who do not know Him. As Catholics, we are to pray for and to donate generously to further the works of the missionaries. Before Jesus ascended into heaven, He had commanded the disciples to "Go, therefore, and make disciples of all nations, baptizing them in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, teaching them to observe all that I have commanded you. And behold, I am with you always, until the end of the age." At our parish today, we celebrate the 10<sup>th</sup> Anniversary of the first Vietnamese Mass celebrated here at Our Lady of La Vang. We are very grateful to Bishop Dominic Luong for presiding over the Holy Mass, as well as all priests, deacons, sisters and benefactors who have graciously served our parish during the last 10 years! We are also selling tickets for the Christmas Concert we will host on November 21, 2014. I hope that you will consider buying VIP tickets to help fund our major parish projects.

The theme of today's readings shows us the nature of our obligations to both God and country. The readings teach us that, with God's help, we can be ideal citizens of both heaven and earth.

In the first reading, Isaiah the prophet foretells that the policies of the great Persian Emperor, Cyrus, will indirectly help carry out God's saving plan for His chosen people. Today's responsorial Psalm reminds us that when people put God's Kingdom first, everyone benefits. In the second reading, Paul praises his converts in Thessalonica for their fidelity to God and to Christ His Son, "*our Lord Jesus Christ*," and their practice of the theological virtues of Faith, Hope and Charity with the help of the Holy Spirit. In the Gospel, the Jewish authorities pose a test question to Jesus, asking him, "*Is it lawful to pay the census tax to Caesar or not?*" Jesus escapes the trap as he states, "*Repay to Caesar what belongs to Caesar and to God what belongs to God.*" With this answer, Jesus reminds the Jewish authorities that if they are so concerned and careful about paying taxes to the state, then they should be so much more concerned and careful about their service to God and their obligations to Him as their Creator and Lord. We fulfill our duties to our country by loyally obeying the just laws of the State and working for the welfare of all citizens, as we become Heavenly citizens by obeying God's laws.

It is the duty of Christians to help pay taxes to fund our government services and privileges, like paved roads, police and fire protection, banks, schools and other civic necessities that governments provide. If we refuse to pay taxes, how will these needs be fulfilled? Another way of giving to Caesar what is Caesar's, so to speak, is to participate actively in government running, electing the most suitable candidates and having a positive influence on their representation through frequent contacts. In addition, we must submit to the civil authorities and respect the laws of our country in order to live in peace. As loyal citizens, we should also seek to ensure that our elected representatives are faithful in maintaining law and order in the country and in promoting the welfare of its citizens without violating God's laws. Since everything we have belongs to God, we must give ourselves to Him 100%, not just 10%, on Sundays! We should be generous in fulfilling our Sunday obligations and even find time every day for prayer and worship in the family, for the reading of the Bible, and for the proper training of our children in Faith and morals.

Sincerely yours in Jesus Christ and Our Lady of La Vang!

Reverend Joseph Luan Nguyen - Pastor

**THANK YOU FOR YOUR GENEROSITY!**

Sunday, October 12th Collection: **\$12,520**  
Second Collection for Capital Campaign: **\$5,219**  
Food Sales : **\$1,536**

*Please use envelopes or online giving as  
an act of thanksgiving to the Lord.*

*For online giving, please visit  
**[Wwww.ourladyoflavang.org](http://www.ourladyoflavang.org)***

**Salmo Responsorial**  
**Que todos los pueblos conozcan tu bondad.**

**Notas del Párroco**

19 de Octubre del 2014

Queridos hermanos y hermanas en Cristo,

Hoy es el Domingo de Misión. El Papa Francisco invita a los fieles de todo el mundo a orar por los misioneros que trabajan sin descanso para llevar la Buena Nueva de Jesús a aquellos que no lo conocen. Como católicos, tenemos que rezar y ser generosos en la labor de los misioneros. Jesús antes de ascender al cielo, Él mandó a los discípulos "Vallan, pues, a enseñar a todas las naciones, bautizándolos en el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo. Y yo estaré con ustedes hasta el fin del mundo." Hoy también celebramos el 10 ° aniversario de la primera Misa vietnamita celebrada aquí en Nuestra Señora de La Vang. Estamos muy agradecidos con el obispo Dominic por presidir la Santa Misa, junto a todos los sacerdotes, diáconos, hermanas y bienhechores que gentilmente han servido a nuestra parroquia durante los últimos 10 años. También hoy vamos a empezar a vender los boletos para el Concierto de Navidad del 21 de noviembre del 2014. Espero que usted considere comprar boletos VIP para que podamos tener algunos fondos para nuestro proyecto.

El tema común de las lecturas de hoy es sobre nuestras obligaciones para la naturaleza, para con Dios y para nuestro país. Las lecturas nos muestran cómo, con la ayuda de Dios, podemos ser ciudadanos ideales en la tierra y en el cielo.

En la Primera Lectura, el profeta Isaías predice cómo, de forma indirecta, las políticas del gran emperador persa Ciro ayudarán a la salvación del pueblo escogido de Dios. El Salmo Responsorial de hoy nos recuerda que cuando la gente pone el Reino de Dios en primer lugar, todos se benefician. En la Segunda Lectura, Pablo alaba a los convertidos de Tesalónica por su fidelidad a Dios y a su Hijo, "*nuestro Señor Jesucristo*", y la práctica de las virtudes teologales de Fe, Esperanza y Caridad, con la ayuda del Espíritu Santo. En el Evangelio, Jesús se escapa de la trampa cuando le preguntaron: "*¿Es lícito pagar impuesto al César o no?*" Declarando *Da a César lo que es del César y a Dios lo que es de Dios*. Con esta respuesta, Jesús recuerda a sus interrogadores que si están tan preocupados y cuidadosos con el pago de impuestos al Estado, deben estar mucho más preocupados y cuidadosos con su servicio a Dios y sus obligaciones para con él, como su Creador y Señor. Debemos de cumplir nuestros deberes para con nuestro país, obedeciendo fielmente las justas leyes del Estado y trabajando por el bienestar de todos los ciudadanos. Convirtiéndonos en ciudadanos celestiales por obedecer las leyes de Dios.

Es deber de los cristianos pagar por los servicios y los privilegios que el gobierno proporciona, como carreteras pavimentadas, los servicios de la policía, los bomberos, bancos, escuelas y otras necesidades. Si nos negamos a pagar impuestos, ¿cómo se cumplirán estas necesidades? Otra manera de dar al César lo que es del César es participar activamente en las gestiones del gobierno, la elección de los candidatos más correctos y de influir en ellos a través de contacto frecuente. En tercer lugar, debemos someternos a las autoridades civiles y respetar las leyes de nuestro país con el fin de vivir en paz. Como ciudadanos leales debemos velar también porque nuestros representantes electos sean fieles en mantener la ley y el orden en el país y en la promoción del bienestar de sus ciudadanos sin violar las leyes de Dios. Ya que todo es de Dios, debemos entregarnos a Él 100%, y no sólo el 10% los domingos. Debemos ser generosos en el cumplimiento de nuestras obligaciones del domingo y encontrar tiempo cada día para la oración y la adoración en la familia, para la lectura de la Biblia y la formación adecuada de nuestros hijos en la fe y la moral.

Sinceramente suyo en Cristo Jesús y Nuestra Señora de La Vang!

Reverendo Joseph Luan Nguyen- Párroco

**GRACIAS POR SU GENEROSIDAD!**

Colecta de la Semana pasada: **\$12,520**  
Segunda Colecta Campaña Capital: **\$5,219**  
Venta de Comida: **\$1,536**

*Por favor use sus sobres dominicales como acción de gracias al Señor.*  
*Para donaciones por internet*  
*visite nuestro website*  
**[www.ourladyoflavang.org](http://www.ourladyoflavang.org)**





## GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG OUR LADY OF LA VANG CATHOLIC CHURCH

288 South Harbor Boulevard, Santa Ana, California 92704

Tel: (714) 775-6200 \* Fax: (714) 775-6226

E-mail: [parish@ourladyoflavang.org](mailto:parish@ourladyoflavang.org)

Website: [www.ourladyoflavang.org](http://www.ourladyoflavang.org)

---

### THƯ MỜI GÂY QUỸ ĐÊM THÁNH CA GIÁNG SINH *7:30 tối, thứ Sáu, ngày 21 tháng 11 năm 2014*

Thứ Hai, ngày 13 tháng 10 năm 2014 – Lễ Đức Mẹ Fatima

Quý ông bà anh chị em cùng quý vị ân nhân mạnh thường quân thân mến,

**Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang tại thành phố Santa Ana** là một giáo xứ mới, được thành lập cách đây 8 năm do lời đề nghị của Đức cố Hồng y Phanxicô Xaviê Nguyễn Văn Thuận và qua sự ưu ái đặc biệt của Đức Cha Tod Brown, Nguyên Giám mục Giáo phận Orange. Nay, chúng tôi được phép của Tòa Giám mục Giáo phận cho xây dựng một Đài Đức Mẹ có tước hiệu rất thân thương với người Việt chúng ta: **Đài Đức Mẹ La Vang – Mẹ Việt Nam**. Đây là Đài Đức Mẹ La Vang tọa lạc trong trung tâm của thủ đô người Việt tị nạn tại Hải ngoại, thuộc vùng Little Saigon của miền Nam California nắng ấm. Ngoài ra, vì nhu cầu giáo dục đức tin cho các con em trong vùng thủ đô người Việt tị nạn ngày càng gia tăng, trong khi ấy phòng học sinh hoạt cho các con cháu tại Giáo Xứ có giới hạn. Nay, Tòa Giám mục cũng đã cho phép Giáo Xứ tiến hành gây quỹ để xây thêm một **Toà Nhà Sinh Hoạt Giáo Dục Đức Tin 2 tầng lầu**, song song với việc gây quỹ để xây Đài Đức Mẹ La Vang như chúng tôi đã thưa trên. Chi phí dự tính cho 2 công trình nếu thực hiện vào mùa Hè 2015, cả Đài Đức Mẹ La Vang quy mô trang nghiêm, cùng với toà nhà sinh hoạt giáo dục đức tin cho các con cháu, là 5,000,000.00 dollars (5 triệu dự tính theo giá liệu của mùa Hè 2015).

Mùa Giáng Sinh năm nay, Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang được sự hỗ trợ ưu ái của **Trung Tâm Thúy Nga Paris By Night** trong việc gây quỹ để xây Đài Đức Mẹ La Vang qua chương trình trực tiếp thu hình DVD **Đêm Thánh Ca Giáng Sinh 2014 – Gloria II**, với những tiếng hát hàng đầu hiện nay của Trung Tâm Thúy Nga, sẽ được tổ chức **tại Nhà Thờ Đức Mẹ La Vang vào 7:30 tối, thứ Sáu, ngày 21 tháng 11 năm 2014** (thứ Sáu, một tuần trước Lễ Tạ Ơn). Chúng tôi tha thiết kêu gọi sự đóng góp quảng đại của quý vị qua sự ủng hộ **các vé ghế hạng VIP và vé ghế đồng hạng (xin xem chi tiết ở trang kế)**. Quý vị ân nhân mạnh thường quân ủng hộ đóng góp cho chương trình gây quỹ xây Đài Đức Mẹ xin vui lòng liên lạc trực tiếp đến quý cha tại văn phòng giáo xứ qua điện thoại (714) 775-6200: Linh mục Chánh xứ Giuse Nguyễn Văn Luân (extension 201) hoặc Linh mục Phó xứ G.B. Thái Quốc Bảo (extension 204). Với những **quý vị ủng hộ từ 3,000 dollars (ba ngàn) trở lên, thì “họ và tên của quý vị” được ưu tiên khắc trên**

Chúng tôi xin được vui mừng, hân hoan, và trân quý tấm lòng quý báu của tất cả quý vị. Và, **chúng tôi xin được nhớ tới tất cả quý ông bà anh chị em cùng quý vị ân nhân mạnh thường quân trong các Thánh Lễ tại Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang.** Nguyên xin Thiên Chúa qua lời chuyển cầu của Đức Mẹ La Vang – Mẹ Việt Nam trả công bội hậu trước tấm lòng quảng đại và lời cầu nguyện của quý vị. Xin Ngài tiếp tục ban muôn ơn lành thiêng liêng trên toàn thể quý vị, đoàn thể, bạn hữu và thân bằng quyến thuộc, đặc biệt cho những ai đến cầu khẩn cùng Mẹ.

Thân mến trong Chúa Kitô và Đức Mẹ La Vang!

*Rev. Joseph Luangyao*

Linh Mục Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân

---

## Các Hạng Vé và Những Ưu Tiên

### **VÉ ĐỒNG HẠNG \$100 & \$200:**

Vé Đồng Hạng \$100 & \$200 là dành cho 1 ghế mà thôi với vị trí chỗ ngồi không xa sân khấu và vị trí nào cũng được camera ghi hình vì lòng nhà thờ ngắn và hình tròn.

### **VIP \$500 / 1 ghế:**

VIP \$500 là dành cho 1 ghế mà thôi với 2 ưu tiên:

- 1-Họ và tên của quý vị được in trong tờ chương trình Đêm Thánh Ca Giáng Sinh,
- 2-Tặng bộ CD & DVD Gloria II.

### **VIP \$1,000 / 1 ghế:**

VIP \$1,000 là dành cho 1 ghế mà thôi với 3 ưu tiên:

- 1-Họ và tên của quý vị được ghi vào đĩa hình DVD Gloria II ở Phần Tri Ân,
- 2-Họ và tên của quý vị được in trong tờ chương trình Đêm Thánh Ca Giáng Sinh,
- 3-Tặng bộ CD & DVD Gloria II.

### **VIP \$3,000 / 2 ghế:**

VIP \$3,000 là dành cho 2 ghế ngồi cạnh bên nhau (mua 1 tặng 1) với 4 ưu tiên:

- 1-Họ và tên của quý vị được khắc trên Đài Đức Mẹ La Vang sau khi xây xong,
- 2-Họ và tên của quý vị được ghi vào đĩa hình DVD Gloria II ở Phần Tri Ân,
- 3-Họ và tên của quý vị được in trong tờ chương trình Đêm Thánh Ca Giáng Sinh,
- 4-Tặng 1 bộ CD & DVD Gloria II.

**VIP \$3,000 TRỞ LÊN:** Ngoài những ưu tiên trên, quý vị sẽ là

Ân Nhân Bạc Danh Dự	\$50,000 trở lên
Ân Nhân Bạc Nhất	\$20,000 – \$49,999
Ân Nhân Bạc Nhì	\$10,000 – \$19,999
Ân Nhân Bạc Ba	\$5,000 – \$9,999

---

## Vé bán

sau mỗi Thánh Lễ cuối tuần **Thứ Bảy: 6:00 pm \* Chúa Nhật: 6:30 am, 8:30 am, 10:30 am & 6:30 pm** và tại Văn Phòng Giáo Xứ **Thứ Hai – Thứ Sáu \* 10:00 am – 12:00 pm \* 3:00 pm – 5:00 pm**

**Lưu Ý:** Vé vào cửa chỉ dành riêng cho người lớn mà thôi hoặc thiếu nhi có chiều cao 4 feet trở lên.



# TRƯỜNG VIỆT NGỮ ĐỨC MẸ LA VANG

Our Lady of La Vang - School of Vietnamese Language & Culture Education (Viet-SECL)

Niên Khóa 2014-2015

288 S. Harbor Blvd., Santa Ana, CA 92704

[vietsgulang@gmail.com](mailto:vietsgulang@gmail.com)

## BẢN TIN THÁNG 10/2014

1- Ngày 20/9/2014, GX Đức Mẹ La Vang khai giảng niên khóa 2014-2015. Chiều cùng ngày Giáo Xứ cũng có Thánh Lễ Sai Đi cho cả ba khối Giáo Lý, Việt Ngữ và Thiếu Nhi Thánh Thể.

2- Ngày 11/10/2014: Open house sau Thánh Lễ, quý phụ huynh và các em học sinh Việt Ngữ gặp gỡ tất cả thầy cô Việt Ngữ trao đổi ý kiến giúp đỡ lẫn nhau. BDH trường rất mong được sự tương trợ của phụ huynh để việc học tiếng Việt của con em chúng ta đạt kết quả tốt đẹp.

## HÂN HOAN MỘT NIỀM VUI

Mặc dù ngày tựu trường đã đi qua, nhưng sao niềm vui cứ mãi còn đầy trong lòng các thầy cô và các em phụ giáo. Những bước chân rộn ràng hồn nhiên của các em, những khuôn mặt hớn hở gặp lại bạn cũ trường xưa. Niềm vui của các em lan tỏa đến thầy cô và phụ huynh.

Một hình ảnh đẹp của ngày khai giảng. Quên sao được buổi chào cờ đầu niên học. Lấy một chút trịnh trọng, thầy Hiệu Trưởng nói các em phải “say loud and say proudly” hô tiếng reo của trường “Con Rồng – Cháu Tiên – Người Việt Nam – Việt Ngữ La Vang – La La Vang”. Thật thế các em hân diện vì được quy tụ về đây, dưới ngôi Thánh Đường Đức Mẹ La Vang để học tiếng Việt và được nghe lời nhắn nhủ hết mực yêu thương của quý Cha Chánh Xứ và Cha Linh Hướng, cũng như được sự dạy dỗ chăm sóc của quý thầy cô và đông đảo phụ giáo đầy nhiệt huyết.

Buổi chào cờ đầu tháng thật ý nghĩa tới đầu óc bé nhỏ của các em và rồi đến một lúc nào đó, các em sẽ cảm nhận được mình có một Tổ Quốc, một dân tộc đáng yêu như lời của cô Hồng Y Nguyễn Văn Thuận đã viết:

“Con có một Tổ Quốc, nước Việt Nam – Quê hương yêu quý ngàn đời – Con hân diện, con vui sướng – Con yêu non sông gấm vóc – Con yêu lịch sử vẻ vang...”

Tất cả như là bước khởi đầu cho các em hiểu tiếng Việt và văn hóa Việt để sau này lớn lên các em biết tìm về nguồn cội của mình. Cũng xin cảm ơn phụ huynh, đã đưa đón con em tới trường và nhận thấy nhu cầu cần thiết của việc học tiếng Việt của con em chúng ta.

“Tập tễnh con đi, mẹ cũng đi – Con đi trường học mẹ đi nhà thờ – Trường con học giỏi, tâm mẹ cũng an bình”. Ước mong quý vị phụ huynh đồng hành với nhà trường và các em trong suốt niên học và phụ giúp, nhắc nhở các em ôn bài học tập để đạt được kết quả, đó cũng chính là ước nguyện của Quý Cha, thầy cô và BDH Trường Việt Ngữ GX Đức Mẹ La Vang. (Thầy Nguyễn Mạnh Cường)



## CHÀO CỜ – Ý NGHĨA CỜ VÀNG

Ngày khai trường 20/9/2014, nhìn cờ Vàng Ba Sọc Đỏ phất phời trong khuôn viên Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang, ai trong chúng ta không khỏi sao xuyên trong lòng để rồi gợi lại trong trí ức “Còn quê hương là còn yêu thương, còn quê hương là còn danh thơm, còn quê hương là còn tất cả tất cả những gì mình thiết tha”. Ngậm ngùi nhưng kiêu hãnh, thử hỏi trên thế giới này, có lá cờ của một quốc gia không đất đai lẫn chính phủ nào lại vẫn hiên ngang tung bay khắp Năm Châu và ở trong tâm tư con người như Cờ Vàng Ba Sọc Đỏ hay không?

Đã nhiều lần, học trò tuổi teen hỏi chúng tôi tại sao chúng ta lại chào Cờ Vàng trong khi các em nhìn trên internet và trường học là cờ Đỏ? Câu hỏi hóc búa này nói lên được sự tìm hiểu và học hỏi của các em và chúng ta phải làm sao cho các em hiểu nguồn gốc Cờ Vàng

Tổ quốc Việt Nam là thực thể dân tộc thiêng liêng, lãnh thổ và văn hóa truyền qua nhiều đời không hề thay đổi. Còn thể chế chính trị quốc gia có thay đổi theo thời gian như đời Đinh Lê Lý Trần, nên cờ Đỏ mà các em thấy hôm nay chỉ nói lên một thể chế chính trị chứ không phải hồn dân tộc.

Mở lại trang sử hào hùng của ông cha chúng ta, Hai Bà Trưng “Phất cờ nương tử” đánh tan quân Tô Định nhà Hán vào năm 40 mang lại độc lập 3 năm cho dân Việt. 200 năm sau, cũng áo hoàng bào, Nhụy Kiều Tướng Quân Bà Triệu “Đầu voi phất ngọn CỜ VÀNG” dựng cờ khởi nghĩa chống quân Ngô. Đây là những cuộc khởi nghĩa đầu tiên dành quyền tự chủ của dân Việt, không những là đầu tiên mà lại là VIỆT NỮ ANH THƯ rạng danh giống Tiên Rồng. Thế là Cờ Vàng đã vào lòng dân tộc từ thời dựng nước. Giữa thế kỷ 20, Cờ Vàng được thêm Ba Sọc Đỏ tượng trưng cho 3 miền đất nước đồng đều không ngăn cách. Tổ tiên chúng ta chọn màu Vàng tượng trưng cho lãnh thổ Việt Nam và màu Đỏ với dòng máu quật cường ở Phương Nam để nói lên sự ĐỘC LẬP - Nam Quốc Sơn Hà Nam Đế Cư - đối phó với giặc Phương Bắc lúc nào cũng muốn biến Tộc Việt thành một quận huyện của họ.

Bài Quốc Ca “Tiếng Gọi Công Dân” nói lên lòng nhiệt huyết và yêu nước của công dân Việt Nam. Để bảo vệ Cờ Vàng này, biết bao nhiêu người đã hy sinh cho chúng ta được sống an vui, có quyền nói lên khát vọng của mình, và cũng dưới Cờ Vàng này hàng triệu người được tự do bày tỏ chính kiến và quyền làm chủ đất nước qua lá phiếu bầu cử công bằng mà không bao giờ có được trong chế độ của các nước độc tài đảng cử dân bầu.





## Chương Trình Giáo Lý Dự Tòng Người Lớn, tiếng Việt, tuổi từ 18 trở lên

Phụ trách: Chị Mary Bạch và Anh Peter Nguyễn

Phone: (714) 653-8473 \* E-mail: marylinhbach@gmail.com

**Chương Trình Giáo Lý Dự Tòng Người Lớn**, tuổi từ 18 trở lên, là chương trình dành cho những người lớn sau đây:

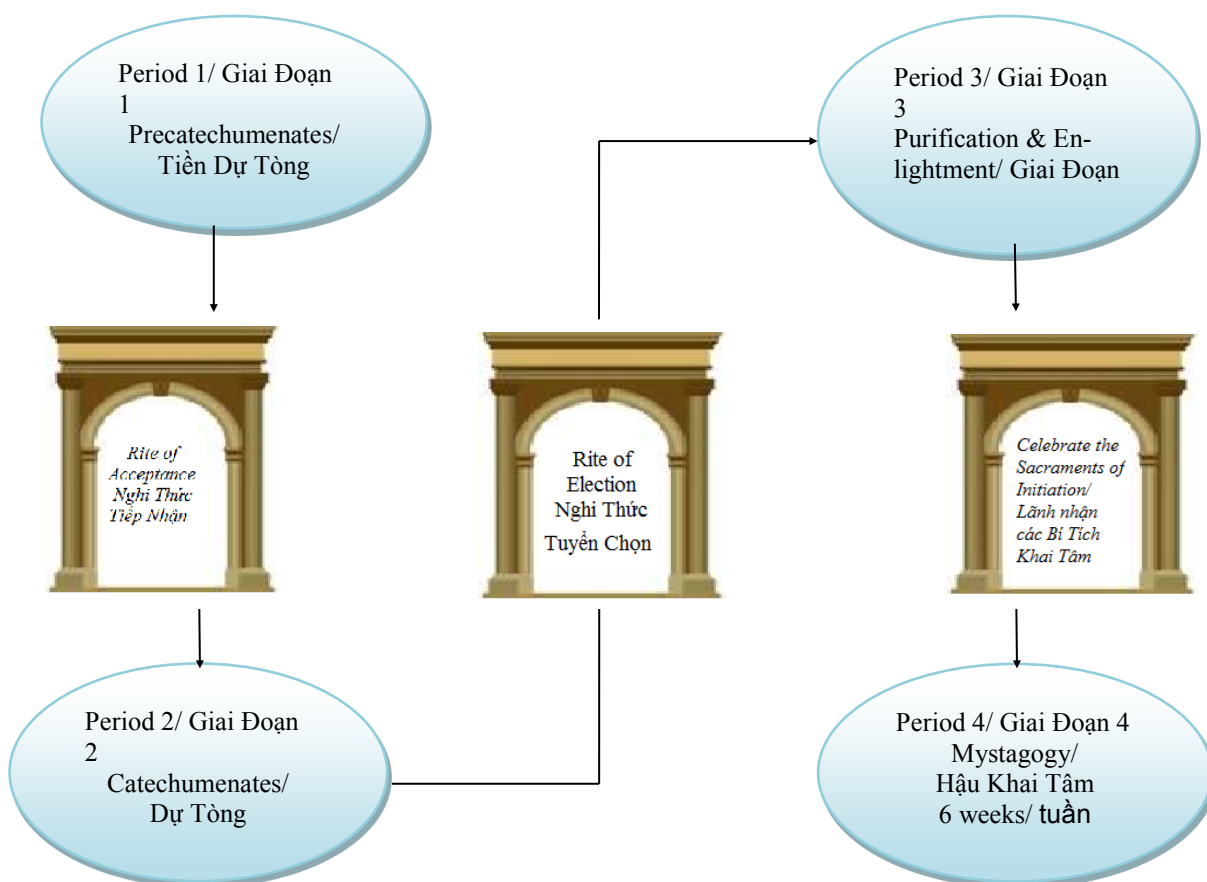
1. Chưa bao giờ một lần trong đời đã từng có bí tích Rửa Tội, và nay muốn trở thành người Công Giáo, và sẵn sàng đón nhận 3 bí tích khai tâm Rửa Tội-Rước Lễ-Thêm Sức trong đêm Lễ Vọng Phục Sinh, thứ Bảy, ngày 4 tháng 4 năm 2015
2. Đã có bí tích Rửa Tội Kitô Giáo rồi, nhưng nay muốn trở thành người Công Giáo, và sẵn sàng đón nhận thêm 2 bí tích nữa: bí tích Rước Lễ và bí tích Thêm Sức trong đêm Lễ Vọng Phục Sinh, thứ Bảy, ngày 4 tháng 4 năm 2015.

**Ngày Học:** Các ngày Chúa Nhật hàng tuần

**Giờ Học:** 8:30 am—11:30 am

**Phòng Học:** Phòng 201, trên lầu tòa nhà Đức Hồng Y Thuận

### TIẾN TRÌNH GIA NHẬP KITÔ GIÁO



### Rửa Tội Trẻ Em

**Rửa Tội Trẻ Em**, từ 7 tuổi trở xuống, 2:00 PM – 3:00 PM, Chúa Nhật, tuần thì nhì mỗi tháng: 12/10, 9/11, và 14/12.

**Buổi học Trước Rửa Tội** được tổ chức 7:00 PM – 8:30 PM, thứ Hai, tuần thứ tư mỗi tháng: 27/10, 24/11, và 22/12, phòng 203. Xin ghi danh tại văn phòng ít nhất trước 1 tháng, ghi rõ tên thánh, nêu có, nộp giấy khai sanh, và thu phí \$50.00 cùng một lúc. Xin cảm ơn.

## ANNOUNCEMENTS

### Second Collection for World Mission Sunday



United with the Catholics of the world at the Table of the Lord, we recommit ourselves to our vocation, through Baptism, to be missionaries. Our Prayers and Eucharistic celebration this Sunday are directed in a special way toward our brothers and sisters throughout the world who are waiting to hear the joyous "Good News" of Jesus. Through our financial gifts, offered in next week's collection for the Society for the Propagation of the Faith, we become partners with missionaries who proclaim the Gospel and offer help and hope to the poor in mission countries.

### Remember All Souls in November

To help us prepare the altar for All Souls day, please bring to the office a picture of your loved ones who have passed away so we can display their pictures on the altar and pray for them through out the month of November. Don't forget to write your name and phone number on the back of the pictures so that we can return them to you. **The frame must be NO bigger than 5x7 inches, big frames will not be placed.** We also have Novena envelopes available for All Souls month. Please pick them up at the end of the church or at the office.

### Pennies From Heaven

We will continue to collect the bottles for "Pennies from Heaven" Your donations assists mothers and babies in shelters, clinics and centers throughout the Diocese of Orange. Thank you for your participation.

### Catholic Sisters in America - Women & Spirit

**When: 7-9 PM on Mondays, 12/15**  
**Where: the Aboretum of Christ Cathedral**  
 (Chapman & Lewis, Garden Grove, CA)  
 Refreshments will be served. All are invited.

## NOTICIAS

### Centavos del Cielo

Seguimos colectando los biberones "Pennies From Heaven" favor de regresarlos con sus donaciones así ayudara a las Madres y a los bebes en diferentes organizaciones a traves de la Diocesis, hemos repartido 600 biberones y solo han regresado unos 100 biberones. Agradecemos

### Domingo Mundial de las Misiones



Unidos con los católicos del mundo en la Mesa del Señor, nos comprometemos de nuevo a nuestra vocación, recibida a través del Bautismo, de ser misioneros. Nuestras oraciones y la celebración eucarística este domingo están dirigidas de un modo especial hacia nuestros hermanos y hermanas en todo el mundo que ansían oír la feliz "Buena Nueva" de Jesús. Atraves de nuestros regalos financieros, en la colecta de la semana próxima será para la sociedad de la Propagación de la Fe, llegamos a ser socios con misioneros que proclaman el Evangelio y ofrecen ayuda y esperanza a los pobres de países en vía de desarrollo.

### Novenas para el Dia de los Difuntos

El 23 de Octubre empezaremos las Novenas para el Día de los Difuntos, los sobres estan disponibles en la Oficina o en la mesita de la entrada de la iglesia, también pueden traer sus retratos de sus seres queridos para ponerlos en el Altar de los Muertos, el marco de los retratos **DEBEN SER DE 5X7 de tamaño, NO más grandes.** Favor de poner su nombre y su teléfono atras del retrato para poder regresarselos.

### BODAS

**Doroteo Reyes y Adela Uriostegui**  
 Contraeran el Sacramento de Matrimonio el 24 de Octubre del 2014 a las 3:00pm

**Chương Trình Giáo Lý Song Ngữ  
Tiếng Việt và tiếng Anh (Bilingual)  
(6 tuổi trở lên)**

Phụ trách: Sơ Mai Trần  
Phone: (714) 775-6200, Ext. 207  
E-mail: srlhcdiemmai@yahoo.com

Ngày Học: Các ngày thứ Bảy hàng tuần  
Giờ Học: Ca I 10:30 am – 12:00 pm  
Ca II 12:30 pm – 2:00 pm  
Lớp Dự Tòng Trẻ Em: 9 học sinh  
Lớp Giáo Lý 1 – 8: 359 học sinh  
Lớp Thêm Sức 1 & 2: 58 học sinh  
Tổng Số: 426 học sinh

**Trường Việt Ngữ  
(6 tuổi trở lên)**

Phụ trách: Hiệu Trưởng Nguyễn Vũ Cường  
Phone: (714) 364-7090  
E-mail: kgcuong@yahoo.com

Ngày Học: Các ngày thứ Bảy hàng tuần  
Giờ Học: 2:15 pm – 3:45 pm  
Tổng Số: 300 học sinh

**Phong Trào Thiếu Nhi Thánh Thể  
Tiếng Việt và tiếng Anh (Bilingual)  
(6 tuổi trở lên)**

Phụ trách: Huynh Trưởng Tôn Trần  
Phone: (816) 588-7935  
E-mail: tran\_ton@hotmail.com

Ngày Học: Các ngày thứ Bảy hàng tuần  
Giờ Học: 4:15 pm – 5:45 pm, sau đó ở lại dâng thánh lễ 6:00 pm  
Tổng Số: 230 học sinh

## CONSECRATION YOURSELF TO MARY!

Where: Room 201

Time: 7:00 PM

When: Every Friday

Call: Paola Flores (714) 454-2641

## CẬP NHẬT THÔNG TIN LIÊN LẠC – GIA TRƯỞNG

Số danh bộ (phong bì) # \_\_\_\_\_ ☐ Tôi **đã có** ghi danh vào GX rồi. ☐ Tôi **nay muốn** ghi danh vào GX.

Tên Họ \_\_\_\_\_, Tên Gọi \_\_\_\_\_ Tên Đệm \_\_\_\_\_

Địa Chỉ \_\_\_\_\_

Thành Phố \_\_\_\_\_, CA \_\_\_\_\_ E-mail \_\_\_\_\_

Điện Thoại Nhà ( \_\_\_\_\_ ) \_\_\_\_\_ Điện Thoại Cell ( \_\_\_\_\_ ) \_\_\_\_\_

☐ Vâng, tôi muốn dùng phong bì GX gửi để ủng hộ hàng tuần. ☐ Không, tôi không muốn dùng. Xin đừng gửi.

### TOBIA CASKETS & FUNERALS



- Trên 16 năm kinh nghiệm phục vụ tang chế.  
- Chúng tôi hợp tác với một số nhà quản để lo từ A - Z các dịch vụ hậu sự.  
- Showroom rộng lớn trưng bày nhiều mặt hàng: quan tài, mộ bia, kim tinh ...

Thiêm Nguyễn  
(thành viên cộng  
đoàn ĐMLV)

(24/24) 714-894-3723  
13951 Newland St, Westminster  
CA 92683

*Cần quảng cáo  
xin liên lạc  
văn phòng giáo xứ  
714-775-6200*

**LO LẮNG VÌ CÓ THAI ?  
CỐ VẤN TẠI VĂN PHÒNG  
Xin gọi lấy hẹn – ALL FREE**

**714.721.2111**

**714.803.9959**

**VIETRESPECTLIFE.COM**

*Place your advertisement here,  
please call the parish office  
714-775-6200*

*Place  
your advertisement  
here,  
please call  
the parish office  
714-775-6200*

**OK WATER**  
*Nhận Giao Nước*  
\* Đặc Biệt Áo Dài  
\* Chuyên Sửa Quần Áo Nam Nữ  
\* Alteration  
Tel. (714) 775-7951  
14340 Brookhurst St. Garden Grove, CA 92843  
(Cạnh Chợ Quang Minh)

**Mỗi khách hàng mới, Giáo Xứ sẽ nhận được \$5**

**Restaurante en Irvine,  
Sobre jamborree y Campus.**  
Necesita:

- **Limpiador de mesas con experiencia.**
- **Lavador de trastes.**
- **Ayudar en la cocina con experiencia.**  
Llame para hacer una cita a;  
(949) 724 1236  
Cell: (949) 279 2606  
Preguntar por Susie  
Llamar entre 2pm - 5pm

**CẦN SHARE PHÒNG**  
Mobile Home, gần nhà thờ Đức Mẹ La Vang, đường Harbor Blvd. Cần cho share phòng Master. Nữ độc thân, từ 40 tuổi trở lên.  
LL: Cô Hồng  
(714) 757 1152  
Mon-Fri: 10am-8pm.  
Sunday: 5pm-9pm.

*Place  
your advertisement  
here,  
please call  
the parish office  
714-775-6200*

*Đăng quảng cáo  
trên DVD  
Thánh Ca Giáng Sinh  
Gloria II  
xin liên lạc  
văn phòng giáo xứ  
714-775-6200*